

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 74 (2012)  
**Heft:** 8

**Rubrik:** ASETA

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Le haut plateau des Franches Montagnes, un panorama exceptionnel.

# Avant la Finale suisse du Championnat de conduite tracteurs

**Le domaine de Hans-Ruedi Röthenmund à Chaumont, commune de Saignelégier (JU) est situé au beau milieu des Franches Montagnes. Le dimanche 26 août, il accueillera, à la Finale suisse 2012 des gymkhanas de tracteurs, les candidats sélectionnés lors des éliminatoires cantonaux. Un dernier coup d'œil dans les coulisses.**

**Dominik Senn**

Aussi loin que porte le regard, sapins, épicéas et chevaux au pâturage caractérisent ce paysage clôturé par des murets en pierres sèches. Quelques fermes disséminées, des hameaux et villages, des tourbières et des étangs donnent leurs lettres de noblesse à cette région typique du Jura : les Franches Montagnes, un haut plateau qui atteint parfois 1200 mètres d'altitude. Les grandes cultures ici jouent un rôle plus que secondaire. Par contre, la production laitière et l'élevage de la race équine des Franches Montagnes fournissent les principales sources de revenu. C'est aussi dans cette région que les meules de Tête de Moine sont fabriquées.

Néanmoins, en marge du lait et de l'élevage de chevaux, le tourisme offre à cette région de nouveaux horizons depuis que l'industrie horlogère a tourné le dos à la région (Le Noirmont abritait de nombreuses fabriques). Les agriculteurs participent de plus en plus à l'économie des loisirs en proposant diverses activités :

## Programme de la journée

dès 7 h	petit-déjeuner
8 h 30	départ individuel
9 h	départ par équipe
dès 11 h	repas de midi
vers 17 h	fin des compétitions
vers 18 h	lecture du palmarès

- balades à dos d'ânes, [www.amis-des-anes.ch](http://www.amis-des-anes.ch)
- promenades à cheval, [www.elevagedepeupe.com](http://www.elevagedepeupe.com)
- nuits en tipis, [www.tipivillage.ch](http://www.tipivillage.ch)
- balades avec attelages à chiens, [www.jura-escapades.ch](http://www.jura-escapades.ch)
- visite de fromagerie, [www.tetedemoine.ch](http://www.tetedemoine.ch)
- produits du terroir, [www.couleursduterroir.ch](http://www.couleursduterroir.ch)
- Fondation pour le cheval, [www.philippos.ch](http://www.philippos.ch)
- tours en roulotte, [www.juraloisirs.ch](http://www.juraloisirs.ch)
- voyage en train à vapeur à voie étroite, [www.les-cj.ch](http://www.les-cj.ch)
- aventures comme au Far West, [www.la-traction.ch](http://www.la-traction.ch)

Et bien sûr, sans oublier l'événement annuel, le Marché concours 2012 qui se tiendra à Saignelégier du 10 au 12 août, [www.marcheconcours.ch](http://www.marcheconcours.ch)

## Quelque 100 participants

Tous les passionnés de tracteurs en Suisse se préparent pour la rencontre nationale qui aura lieu à Chaumont, le 26 août,

**Le comité d'organisation de la Finale suisse, Pierre Sommer (2<sup>e</sup> à partir de la droite) et le propriétaire du terrain des jeux, Hans-Ruedi Röthenmund (tout à droite).**

(Photos: Dominik Senn)



commune de Saignelégier. Hans-Ruedi Röthenmund, agro-entrepreneur depuis 1960, gère une exploitation de 25 ha avec élevage bovin et vaches allaitantes. C'est sur son domaine que la Finale suisse des gymkhana de tracteurs cantonaux – tous les trois ans au calendrier – aura lieu. Seront en lice pour se disputer le titre de champion suisse 2012, quelque 100 concurrents issus de 16 sections ASETA et répartis dans les catégories Junior et Elite. Chaque section a sélectionné trois candidats par catégorie. Les départs se font toutes les cinq minutes. Le tenant du titre Bertrand Favre, de Saint-Barthélémy (VD), sera le premier sur la ligne de départ. Il défendra son titre obtenu il y a trois ans à Gächlingen (SH).

### Sept postes

Des joutes spectaculaires sont prévues lors de cette compétition qui réunira les meilleurs conducteurs de tracteurs de toute la Suisse. Un parcours pour les as qui sauront montrer leur habileté et leur adresse au cours de sept étapes dont six pratiques et une théorique. Pour les postes pratiques, le trajet comprendra

une bascule, une marche arrière avec un rouleau de 6 m, un « téléphone rouge », le transport de balles de tennis dans un tuyau, une course d'obstacles avec toupie à l'avant et le déplacement d'objets à l'aide d'une griffe à balles rondes. Le poste 7 terminera le parcours avec des questions théoriques sur la circulation routière. Tous les participants repartiront chez eux avec un souvenir. Sur les marches du podium, les vainqueurs se verront remettre une médaille par les or-

ganisateurs du championnat, des membres du comité de la section Jura/Jura bernois. Également au programme, une épreuve par équipe – un parcours avec diverses machines – où prendront part deux représentants des Juniors et deux de l'Elite par section.

Pour se restaurer, une cantine spacieuse sera à disposition du public et des participants. Informations relatives aux parcours, règlements et palmarès : Secrétariat ASETA, Riniken, 056 462 32 30. ■



A proximité de Chaumont, l'étang de la Gruère, site protégé avec le Centre Nature «Les Cerlatez», musée et boutique.

## Le meilleur du monde pour l'agriculture suisse



- Essais
- Analyses
- Homologations
- Conseils
- Nouveaux produits
- Disponibilité des produits
- Distribution
- Formation continue

## ROUNDUP MAX – Efficace et sûr

Efficacité maximale grâce à la technologie Transorb, résistant au lessivage déjà 2 heures après son application, transport rapide dans les racines.

Meilleure flexibilité, économie de temps entre le traitement et le semis.

N'hésitez pas à contacter nos spécialistes pour l'agriculture suisse, nous sommes là pour vous.



Stähler Suisse SA  
Henzmannstrasse 17A  
4800 Zofingen  
Tél. 062 746 80 00  
Fax 062 746 80 08  
[www.staehler.ch](http://www.staehler.ch)

## Véhicules et technique actuelle



Dans le cadre de la formation continue obligatoire prévue par l'Ordonnance réglant l'admission des chauffeurs (OACP), l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture (ASETA) propose à nouveau des cours de novembre 2012 à mars 2013. Le cours « Véhicule et technique actuelle » est organisé en collaboration avec Scania Suisse.

L'objectif des conductrices et conducteurs est de se déplacer en toute sécurité, de réduire au plus bas l'usure et la consommation de carburant et d'éviter les manœuvres erronées. Pour ce faire, il est indispensable de connaître les caractéristiques techniques, les mesures de sécurité et les options techniques souvent différentes d'un véhicule à l'autre. Le chauffeur joue également un rôle déterminant quant à la rentabilité du travail, la sécurité des transports, l'usure des pneus et d'autres pièces du véhicule.

L'ASETA organise le cours « Véhicules et technique actuelle » en collaboration avec Scania Suisse (Driver Academy). Dispensée en groupe de 16 personnes au maximum, cette formation est homologuée par l'Association des services des automobiles (asa). Ces cours se déroulent sur divers sites sélectionnés. Le cours prévu en français aura lieu à Echandens VD.

### « Véhicule et technique actuelle » en Romandie

Echandens (VD)

**lundi 3.12.2012**

Pour les cours en Suisse alémanique, prendre contact avec le secrétariat (voir ci-dessous)

### Objectifs

- Acquérir des connaissances sur les fonctions de base
- Se familiariser avec le véhicule
- Prévenir les fonctions erronées
- Déceler et réparer de petites pannes
- Utiliser au mieux l'équipement sécuritaire
- Entretenir, soigner et nettoyer correctement le véhicule

### Thèmes traités

- Contrôler et entretenir le véhicule
- Course d'essai au volant d'un véhicule récent
- Remédier aux petites pannes
- Manœuvrer le véhicule de manière optimale

### Prestations

- Méthodes didactiques modernes
- Documentation actualisée
- Certification assurée par l'asa

### Condition de participation

- Permis de conduire valide en format carte de crédit

### Prix du cours

- Membres de l'ASETA: CHF 330.–/non-membres: CHF 355.–

### Inscription pour cours OACP

Lieu: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Lieu: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ Portable: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

N° de membre ASETA: \_\_\_\_\_ Date de naissance: \_\_\_\_\_

Je souhaite profiter des tarifs accordés aux membres et ainsi adhérer à l'ASETA

N° du permis de conduite (position 5, format carte de crédit):

--	--	--	--	--	--	--	--

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

Envoyer à: ASETA, Ausserdorfstrasse 31, 5223 Riniken,  
tél.: 056 462 32 00, fax: 056 462 32 01, courriel: zs@agrartechnik.ch





SVLT  
ASETA

#### L'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture

- défend les intérêts d'une agriculture productive
- fournit les prestations ASETA aux membres de ses sections
- édite *Technique Agricole* et *Schweizer Landtechnik*
- propose des cours de formation continue spécialisés

Suite au départ à la retraite de la titulaire, nous cherchons, pour une date à convenir, une personne motivée et dynamique comme

#### **traductrice/traducteur – secrétaire**

##### **Vos tâches**

- Traductions pour le secrétariat et les divers départements
- Correspondance en français
- Contacts réguliers avec les sections francophones
- Collaboration aux activités de l'association

##### **Votre profil**

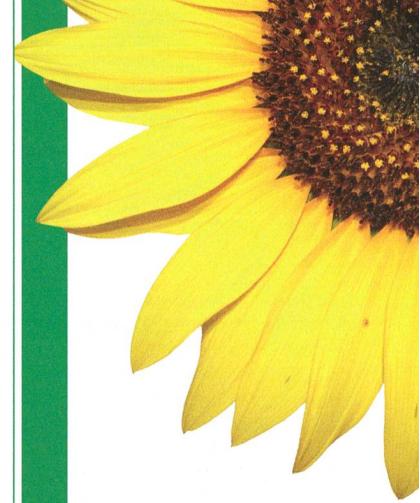
- Langue maternelle française
- Bonne maîtrise de l'allemand oral et écrit
- Connaissances des outils informatiques
- Personnalité avenante et flexible
- Sens de l'organisation

##### **Vos perspectives**

- climat agréable au sein d'une petite équipe
- salaire et prestations sociales en rapport
- horaires souples

**Informations:** Willi von Atzigen, directeur, 056 462 32 00

**Veuillez envoyer votre candidature avec les documents d'usage jusqu'au 31 août 2012 à**  
Willi von Atzigen, Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
Ausserdorfstrasse 31, 5223 Riniken (AG), [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch)



#### Perspectives AGRAMA 2012

La foire suisse de la technique agricole AGRAMA aura lieu cette année du jeudi 22 au lundi 26 novembre sur le site de Bernexpo.

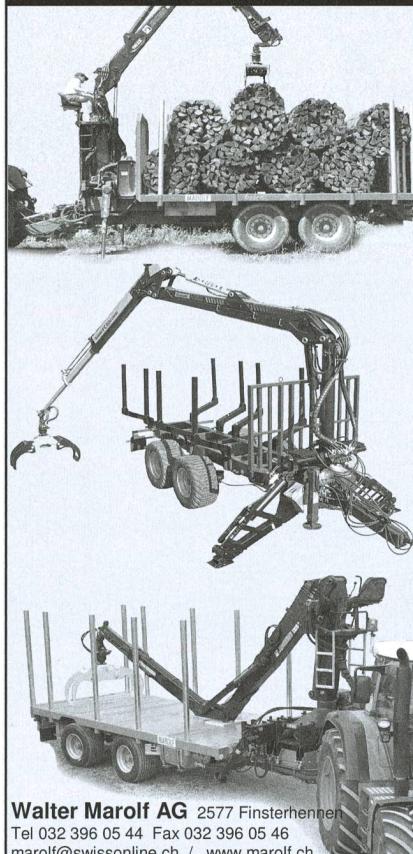
248 entreprises du secteur agricole – soit 20% de plus que lors de l'édition 2010 – seront présentes. Pour la première fois, le secteur de la production d'énergie agricole sera mis en lumière. Les billets d'entrée seront mis en vente dès septembre sur le site [www.agrama.ch](http://www.agrama.ch).

L'exposition, qui occupe cette année une surface nette de 36 500 m<sup>2</sup>, a déjà fait le plein d'exposants. Pour la première fois, l'exposition aura lieu dans les nouvelles halles de Bernexpo.

L'offre d'AGRAMA 2012 est destinée à couvrir les besoins spécifiques de l'agriculture suisse. Tous les produits et services seront présentés: machines et outils pour le traitement des sols, semis et entretien, fertilisation, protection des cultures, irrigation et arrosage, technique de récolte, matériel de fenaison, transport et emballage, mécanisation et système de suspension, équipements pour la ferme et l'étable, technique de traite, tracteurs, outils et matériels, entretien des champs et des forêts, ainsi que services financiers agricoles. Pour la première fois, un stand présentera les enjeux de la production d'énergie, élargissant ainsi le champ des possibilités dans le domaine de la technologie agricole. ■

**MAROLF** 

**Le produit suisse**



**Walter Marolf AG** 2577 Finsterhennen  
Tel 032 396 05 44 Fax 032 396 05 46  
[marolf@swissonline.ch](mailto:marolf@swissonline.ch) / [www.marolf.ch](http://www.marolf.ch)

## AGRISANO

En collaboration avec



## Naturellement Bien Assuré

Vérifiez votre  
assurance maladie.  
Un changement  
chez nous en vaut  
la peine!

Compétent en assurances et agriculture.

Pour les familles paysannes !

**Agrisano**  
Laurstrasse 10, 5201 Brugg  
Tél. 056 461 71 11  
[info@agrisano.ch](mailto:info@agrisano.ch)  
[www.agrisano.ch](http://www.agrisano.ch)



SVLT  
ASETA

# Cours de conduite

## Le cours G40

Après avoir réussi les examens des catégories F/G, les jeunes dès 14 ans peuvent suivre le cours de conduite G40. Inscrit dans le permis de conduire, ce cours autorise la conduite de tracteurs agricoles et de véhicules exceptionnels roulant à 40 km/h au maximum. Le G40 se déroule sur deux journées – 20 leçons au total – et le nombre de participants est limité à cinq. Grâce à un enseignement intensif, les conductrices et conducteurs de tracteur acquièrent des bases solides qui leur assurent une bonne maîtrise du tracteur.

### Pour suivre le cours:

Un permis de conduire de cat. F/G.

**La première journée:** un tracteur roulant à 30 ou à 40 km/h, avec arceau de protection; les permis de circulation des véhicules, le document antipollution, la convocation au cours.

**La deuxième journée:** le tracteur et une remorque agricole.

**Prix du cours:** CHF 550.–. Le Fonds de sécurité routière ristourne un montant de CHF 100.–.

**La confirmation de l'inscription au cours G40 autorise les participants à s'exercer pendant un mois avec un tracteur roulant à 40 km/h, sans remorque.**

**La Vaudoise Assurances versera un montant de CHF 100.– à la conclusion d'un nouveau contrat d'assurance véhicule à moteur à toute personne qui a suivi le cours G40 (ou à un autre membre de sa famille habitant à la même adresse). Ce bon est valable deux ans à compter de la fin du cours G40.**

### Conditions générales

Les participants reçoivent la convocation et la facture à peu près deux semaines avant le premier jour de cours. Pour une annulation intervenant après ces deux semaines, un montant de CHF 60.– sera perçu pour les frais administratifs.

En cas d'absence injustifiée, l'ASETA se réserve le droit d'encaisser l'intégralité du montant de la facture. ■



Pour davantage d'informations  
**www.coursdeconduite.ch**



Avec le soutien  
du Fonds  
de sécurité routière  
(FSR)



## Inscription au cours G40

Lieu et date du cours

Nom, prénom

Date de naissance

Adresse

NPA/lieu

Nº de tél. Portable

Nº du permis de conduire (position 5, format carte de crédit)

--	--	--	--	--	--	--	--

J'ai pris connaissance des conditions de ce cours

Date et signature

Signature du représentant légal  
ou du maître d'apprentissage

Envoyer à: ASETA, case postale, 5223 Riniken, tél. 056 462 32 00,  
fax 056 462 32 01, courriel: info@agrotechnik.ch

## Lieux des cours 2012

### Sous réserve de changement

Aarberg BE		Lyss BE	
30.08+04.09		13.09+18.09	15.11+20.11
Balgach SG		01.11+06.11	
25.10+30.10			
Bazenheid SG		Lyssach BE	
09.08+14.08	08.11+13.11	06.09+11.09	15.11+20.11
25.10+30.10		18.10+23.10	
Brunegg AG		Mettmenstetten ZH	
13.09+18.09	04.10+09.10	23.08+31.08	
Bülach ZH		Moudon VS	
18.10+23.10		09.08+14.08	18.10+23.10
Bulle FR		Niederurnen GL	
16.08+22.08	18.10+23.10	20.09+25.09	02.11+06.11
13.09+18.09	24.10+31.10	Nyon VS	
26.09+03.10		15.11+20.11	22.11+27.11
Claro TI		Oensingen SO	
31.08+04.09		04.10+09.10	02.11+06.11
Corcelles-près-Payerne VD		Saanen BE	
29.08+05.09	07.11+14.11	23.08+28.08	
12.09+19.09		Salez SG	
Courtételle JU		09.08+14.08	18.10+23.10
23.08+28.08	20.09+25.09	Schöftland AG	
Düdingen FR		13.09+18.09	
06.09+11.09	25.10+30.10	Schwarzburg BE	
Frauenfeld TG		16.08+21.08	18.10+23.10
06.09+11.09	01.11+06.11	04.10+09.10	
18.10+23.10		Sion VS	
Gossau ZH		25.10+30.10	
23.08+28.08	11.10+16.10	Sissach BL	
Hohenrain LU		10.08+17.08	06.09+11.09
23.08+28.08	25.10+30.10	Sitterdorf TG	
Ilanz GR		30.08+04.09	20.09+25.09
16.08+21.08		06.09+11.09	11.10+16.10
Interlaken BE		Sursee LU	
23.08+28.08		09.08+14.08	20.09+26.09
Kägiswil OW		23.08+28.08	02.11+06.11
27.09+03.10		06.09+11.09	
La Sarraz VD		Tramelan BE	
23.08+28.08	12.09+19.09	16.08+21.08	01.11+06.11
Landquart GR		27.09+02.10	
06.09+11.09	04.10+09.10	Tuggen SZ	
Langnau i. E. BE		22.11+27.11	
09.08+14.08	11.10+16.10	Visp VS	
20.09+25.09	08.11+13.11	12.09+18.09	
Les Hauts-Geneveys NE		Willisau LU	
08.08+13.08	11.10+16.10	30.08+04.09	
29.08+04.09		Zweisimmen BE	
Lindau ZH		20.09+25.09	
13.09+18.09	15.11+20.11	Zwingen BL	
		16.08+21.08	